



# aerofax

Von Christian Hegner

Direktor Bundesamt für Zivilluftfahrt BAZL |

Directeur de l'Office fédéral de l'aviation civile (OFAC) |

Direttore dell'Ufficio federale dell'aviazione civile (UFAC)

## Herausforderungen als Chance begreifen

Die Welt verändert sich. Aber in der Luftfahrt soll doch bitte alles so bleiben, wie es sich in den letzten 50 Jahren bewährt hat. Als Direktor des zuständigen Bundesamts beschleicht mich manchmal der Eindruck, dass diese Haltung bei einigen Exponenten in der Leichtaviatik ziemlich stark verankert ist. Ein Beispiel dafür ist English Only, das «erfolgreich» politisch gebodigt wurde, notabene wegen einer kleinen Minorität von Piloten. Dieser Entscheid bringt nicht nur weniger Sicherheit, sondern kann auch die künftige Entwicklung der Schweizer Luftfahrt beeinträchtigen, sei es bei der Liberalisierung der Flugsicherung oder bei der Einführung einer «flexible use of airspace». Eine mehrsprachige RMZ ist nicht denkbar und ob ein bilingueller Flugsicherungsanbieter französischsprachige Lotsen mitbringt, darf bezweifelt werden.

Eine intelligente Weiterentwicklung der Luftfahrt sollte nicht durch Partikularinteressen verhindert werden, gerade jetzt, wo die Luftfahrt derart am politischen Pranger steht. Es ist mir wohl bewusst, dass unsere Aufgabe als Sicherheits- und Regulierungsbehörde bei den Betroffenen nicht immer auf Begeisterung stösst – das war schon 1920 bei der Gründung des Luftamts der Fall. Wir haben einige Herausforderungen vor uns, beispielsweise mit dem Projekt Avistrat. Wir sollten solche Herausforderungen aber auch als Chance begreifen, um innovative, zukunftsfähige Lösungen zu schaffen. Ich freue mich sehr, dass bei Avistrat bis jetzt mit allen involvierten Kreisen eine fruchtbare und gute Zusammenarbeit stattgefunden hat, und ich hoffe, dass dies auch weiterhin der Fall bleiben wird.

Die Leichtaviatik hat immer offenes Ohr im BAZL, das ist mir wichtig. Diskussionen und Workshops können für beide Seiten befruchtend sein. Aber es muss auch akzeptiert werden, dass wir nicht jeden Wunsch genau so umsetzen, wie es einzelne vielleicht gerne hätten. In diesem Zusammenhang freue ich mich im Jahr 2020 auf eine gute und beflügelnde Zusammenarbeit mit allen Akteuren.

## Comprendre les défis comme des opportunités

Le monde est certes en train de changer. Mais dans l'aviation, s'il vous plaît, gardez tout ce qui a fait ses preuves au cours des 50 dernières années. En tant que directeur de l'Office fédéral responsable, j'ai parfois l'impression que dans l'aviation légère, cette attitude est très fortement ancrée chez certains intervenants. Un exemple en est l'«English Only», qui a été terrassé «avec succès» sur le plan politique, notamment en raison d'une petite minorité de pilotes. Cette décision non seulement réduit la sécurité, mais peut également affecter le développement futur de l'aviation suisse, que ce soit dans la libéralisation partielle du contrôle du trafic aérien ou dans le cas d'une «utilisation flexible de l'espace aérien». Une zone radio obligatoire multilingue n'est pas envisageable, et il est douteux qu'un prestataire de sécurité aérienne étranger amène des contrôleurs francophones.

Le développement intelligent de l'aviation ne devrait pas être entravé par des intérêts individuels, en particulier à un moment où l'aviation est à un point tel sous les feux croisés des tensions politiques. Je suis bien conscient que notre tâche en tant qu'autorité chargée de la sécurité et de la réglementation ne suscite pas toujours l'enthousiasme des cercles concernés. Ce fut déjà le cas en 1920, lorsque l'Office fédéral de l'air a été fondé. Nous avons quelques défis à relever, par exemple avec le projet Avistrat. Nous devrions toutefois également considérer ces défis comme une occasion de créer de nouvelles solutions durables. Je suis très heureux qu'Avistrat ait bénéficié jusqu'à présent d'une bonne et fructueuse coopération avec toutes les parties impliquées et j'espère qu'il en sera de même à l'avenir.

L'OFAC est toujours à l'écoute de l'aviation légère, ce qui est important pour moi. Les discussions et les ateliers peuvent être fructueux pour les deux parties. Mais il faut également accepter que nous ne puissions pas donner suite à chaque demande spéciale dans le sens peut-être souhaité par certains. Dans cet ordre d'idées, je me réjouis à la perspective d'une bonne et motivante coopération avec tous les milieux de l'aviation pour 2020.

## Cogliere le sfide come opportunità

Il mondo in generale cambia. Ma in quello dell'aviazione sembra che tutto debba restare come negli ultimi 50 anni. Come direttore dell'Ufficio federale responsabile, ho a volte l'impressione che questo atteggiamento sia fortemente radicato in alcuni esponenti dell'aviazione leggera. Un esempio al riguardo è il progetto English Only che è stato politicamente sconfitto «con successo», addirittura grazie a una piccola minoranza di piloti. Questa decisione non solo riduce la sicurezza, ma può anche influire sul futuro sviluppo dell'aviazione svizzera, sia in termini di liberalizzazione parziale del controllo del traffico aereo che di «uso flessibile dello spazio aereo». Una RMZ multilingua non è pensabile ed è lecito dubitare che un fornitore di servizi di navigazione aerea straniero possa impiegare controllori del traffico di lingua francese.

Uno sviluppo intelligente dell'aviazione non deve essere ostacolato da interessi particolari, soprattutto in un momento in cui l'aviazione è così esposta alle tensioni politiche. Sono ben consapevole che il nostro compito di autorità di sicurezza e di regolamentazione non sempre suscita l'entusiasmo degli ambienti interessati, come già avvenuto nel 1920 quando fu fondato l'Ufficio aeronautico. Abbiamo alcune sfide da affrontare, ad esempio con il progetto Avistrat. Per creare nuove soluzioni future, dovremmo tuttavia cogliere queste sfide come opportunità. Sono molto contento che Avistrat abbia dato vita a una così buona e proficua collaborazione con tutte le parti coinvolte e spero che resti tale anche in futuro.

L'aviazione leggera trova sempre ascolto all'interno dell'UFAC, e questo è per me molto importante. Confronti e workshop possono essere fruttuosi per entrambe le parti. Ma dobbiamo anche accettare il fatto che non possiamo realizzare ogni desiderio particolare come vorrebbe l'una o l'altra persona. Per il 2020, confido a tale proposito in una collaborazione valida e stimolante con tutti i circoli aeronautici.